

КУРС АУДИРОВАНИЯ
И РАЗГОВОРНОЙ ПРАКТИКИ



俄语听说 一本通

(俄罗斯) 伊·埃·达甫科娃 (И.Э. Давкова) ◎ 编著
周海燕 ◎ 编译

ДЖЕЙМС И КАТРИН ЕДУТ В МОСКВУ



КУРС АУДИРОВАНИЯ
И РАЗГОВОРНОЙ ПРАКТИКИ

俄语听说 一本通

(俄罗斯) 伊·埃·达甫科娃 (И.Э. Давкова) ◎ 编著
周海燕 ◎ 编译

ДЖЕЙМС И КАТРИН ЕДУТ В МОСКВУ



外语教学与研究出版社
北京

京权图字：01-2017-0222

© All rights reserved by «RUSSKY YAZYK». KURSŲ, Moscow

图书在版编目(CIP)数据

俄语听说一本通 / (俄罗斯) 伊·埃·达甫科娃编著 ; 周海燕编译. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2017.12

ISBN 978-7-5135-9724-1

I. ①俄… II. ①伊… ②周… III. ①俄语—听说教学—教学参考资料 IV. ①H359.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 315872 号

出 版 人 徐建忠
策划编辑 周朝虹
责任编辑 周朝虹
封面设计 彩奇风
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京鑫霸印务有限公司
开 本 787×1092 1/16
印 张 15.5
版 次 2017 年 12 月第 1 版 2017 年 12 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-9724-1
定 价 42.00 元 (配 CD 光盘一张)

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 297240001

出版说明

《俄语听说一本通》是外语教学与研究出版社从俄罗斯引进的教材。

本教材第一部分收录了十二组（共四十一段）情景对话，对话后的配套练习能够帮助学习者有效理解对话内容，并在此基础上掌握该情景中的常用句型。第二部分收录了十组个人想法和意图的常用表达法，能够丰富学习者的语言积累，帮助学习者更加自由地表达自己的想法。书后附录部分收录了第一部分中所有情景对话的汉语译文。本教材配有CD光盘，所有音频片段俄语发音纯正，语速适中，适合学习者跟读、模仿。

本教材可满足高校俄语专业本科一年级第二学期和二年级第一学期两个学期听说课的教学需要。建议教师将本教材第一部分作为课堂教学的主要材料，并根据课程内容和学生特点，参考、选用第二部分的内容。在教学实践中，教师可根据课程内容和学生特点灵活掌握教学进度，适当取舍教材内容。本教材还可供非俄语专业、具有同等能力的俄语爱好者自学使用。对于俄语自学者来说，本册教材的学习可以灵活安排。

本教材用不同的符号标记了部分内容，以此引导读者更加有效地使用本书。不同符号的具体意义如下：



— 请与同伴一起完成该练习。



— 请听录音。



— 请注意该词的修辞色彩。

本教材具有以下特点：

1. 英国大学生詹姆斯和凯瑟琳去俄罗斯旅游的故事贯穿整个教材，故事情节富有连贯性、趣味性，能够有效激发学习者的兴趣。
2. 语言材料鲜活真实，贴近生活，展现了地道俄语的魅力，反映了现代俄语尤其是口语的特点和变化。
3. 练习内容丰富，设置合理，形式多样，在训练听说技能的同时，能够全面发展学习者的俄语综合能力。

外语教学与研究出版社
综合语种出版分社俄语工作室
2017年12月

ДАВАЙТЕ ПОЗНАКОМИМСЯ!

大家认识一下吧!



Джеймс

студент из Англии,
из Лидса,
бывал раньше в Москве



Катрин

английская студентка,
впервые в Москве



Катя Мита

русские знакомые Джеймса



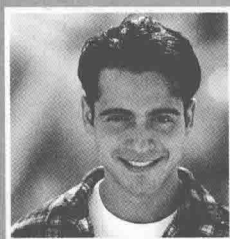
Наталья Михайловна

русская преподавательница
Джеймса, работала в Англии



Сергей Иванович

муж Натальи Михайловны



Саша

сын Сергея Ивановича
и Натальи Михайловны

СОДЕРЖАНИЕ

目录

ЧАСТЬ I

РУССКИЕ ДИАЛОГИ В 12 СИТУАЦИЯХ

12组情景对话		1
СИТУАЦИЯ 1	СООБЩЕНИЕ О ПРИЕЗДЕ, ТЕЛЕФОННЫЙ РАЗГОВОР	
情景1	告知行程, 打电话交谈	2
СИТУАЦИЯ 2	ПРИБЫТИЕ В МОСКВУ, ВСТРЕЧА В АЭРОПОРТУ, ЗНАКОМСТВО	
情景2	抵达莫斯科, 在机场见面, 结识	12
СИТУАЦИЯ 3	ОБМЕН ВАЛЮТЫ	
情景3	兑换外币	28
СИТУАЦИЯ 4	В РЕСТОРАНАХ «МАКДОНАЛДС» И «ГУРИЯ»	
情景4	在麦当劳和古丽亚餐厅就餐	38
СИТУАЦИЯ 5	НА УЛИЦАХ МОСКВЫ, ОРИЕНТАЦИЯ В ГОРОДЕ	
情景5	在莫斯科的大街小巷, 问路	50
СИТУАЦИЯ 6	ДЕЛАЕМ ПОКУПКИ	
情景6	购物	68
СИТУАЦИЯ 7	В МОСКОВСКОМ ТРАНСПОРТЕ	
情景7	莫斯科的交通	95
СИТУАЦИЯ 8	ТЕЛЕФОННЫЕ РАЗГОВОРЫ В МОСКВЕ	
情景8	在莫斯科打电话交谈	113
СИТУАЦИЯ 9	В ГОСТЯХ	
情景9	做客	124
СИТУАЦИЯ 10	В АПТЕКЕ	
情景10	在药店	141
СИТУАЦИЯ 11	НА БАЛЕТЕ «ЖИЗЕЛЬ» В БОЛЬШОМ ТЕАТРЕ	
情景11	在大剧院看芭蕾舞剧《吉赛尔》	149
СИТУАЦИЯ 12	В «ШЕРЕМЕТЬЕВО-2», ОТЪЕЗД	
情景12	在谢列梅捷沃2号机场, 出发	165

ЧАСТЬ II

НЕКОТОРЫЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ИНТЕНЦИЙ

个人想法和意图的表达方式	185
1 СОГЛАСИЕ 同意	186
2 СОЧУВСТВИЕ, УСПОКОЕНИЕ, УТЕШЕНИЕ 同情、安抚、安慰	189
3 ОПРАВДАНИЕ 解释	192
4 РАЗОЧАРОВАНИЕ, СОЖАЛЕНИЕ, ДОСАДА 失望、遗憾、懊恼	196
5 УТОЧНЕНИЕ 确认	200
6 ВЫЯСНЕНИЕ 说明	204
7 УДИВЛЕНИЕ 惊奇	208
8 СОМНЕНИЕ 怀疑	212
9 НЕУДОВЛЕТВОРЕНИЕ, НЕОДОБРЕНИЕ, ВОЗМУЩЕНИЕ 不满、反感、愤怒	216
10 НЕСОГЛАСИЕ, ВОЗРАЖЕНИЕ, ОТКАЗ 不同意、反对、拒绝	220

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПЕРЕВОДЫ ДИАЛОГОВ

对话译文	225
------	-----

ЧАСТЬ I

РУССКИЕ ДИАЛОГИ В 12 СИТУАЦИЯХ

12组情景对话

СООБЩЕНИЕ О ПРИЕЗДЕ,
ТЕЛЕФОННЫЙ РАЗГОВОР
告知行程，打电话交谈



情景
1

СИТУАЦИЯ 1

Слушайте!

Задание 1.

- а) Прослушайте диалог и постарайтесь понять его.
请听对话并尝试理解其内容。
- б) Слушайте диалог второй раз. Какие вопросы задают друг другу Миша и Джеймс? Запишите их.
请再听一遍对话。米沙和詹姆斯互相问了哪些问题？请把这些问题写下来。

Muusa

Джеймс

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins or other markings on the paper.

Задание 2.

а) Прочитайте вопросы, данные ниже.

请阅读下列问题。

б) Слушайте диалог третий раз и пишите ответы на вопросы.

请再听一遍对话并写出问题的答案。

1. Кому звонит Джеймс? _____

2. Откуда он звонит? _____

3. Где живёт Миша? _____

4. Что сообщает Джеймс Мише? _____

5. Когда Джеймс приезжает в Москву? _____

6. Сколько времени он пробудет в Москве? _____

7. В какой день прилетает Джеймс? _____

8. Сможет ли Миша встретить Джеймса? _____

9. Какой авиакомпанией летит Джеймс? _____

10. Кто такая Катрин? _____

11. Чем она будет заниматься в Москве? _____

12. Где будет Джеймс жить в Москве? _____

13. Какая погода стоит в Москве? _____

14. Какой подарок хотел бы получить Миша из Англии? _____

Задание 3.

Прочитайте диалог по ролям. Посмотрите перевод диалога на с. 226. Какие слова, словосочетания, фразы вам полезно знать? Подчеркните их и постарайтесь запомнить.

分角色朗读对话。请参照第226页的对话译文，看看哪些单词、词组和句式对你们有帮助。请标出来并记住它们。

Джеймс: Алло! Миша? Это я, Джеймс.

Миша: Привет, Джеймс! Ты откуда звонишь?

Джеймс: Из Ньюкасла. Как жизнь?

Миша: У нас всё в порядке. А ты как?

Джеймс: А я вот собираюсь в Москву.

Миша: В Москву? Серьёзно?

Джеймс: Абсолютно.

Миша: Отлично! Когда?

Джеймс: Через неделю, 9 сентября. Так что встречай.

Миша: Это какой день, не знаешь?

Джеймс: Понедельник. Сможешь?

Миша: Без вопросов. Какой компанией летишь?

Джеймс: «British Airways». Прилетаем, кажется, в 17.05.

Миша: Ты один?

Джеймс: Нет, с подругой.

Миша: С Катрин?

Джеймс: Угу*.

Миша: Молодец! Надолго собрался?

Джеймс: Примерно на месяц. Катрин едет на стажировку в МГУ, а я просто страшно соскучился по Москве.

Миша: Понимаю. Где остановишься?

Джеймс: В общежитии*.

Миша: Ты это брось!* Давай у меня.

Джеймс: Я с удовольствием, спасибо. Как у вас там с погодой?

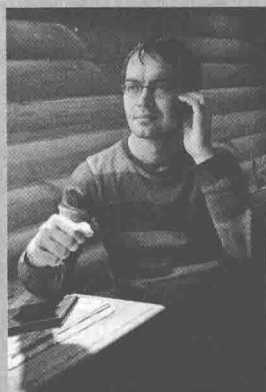
Миша: Уже не лето, но ещё не зима. Бери что-нибудь потеплее, куртку и свитер.

Джеймс: Что тебе привезти?

Миша: Если можно, чай.

Джеймс: Конечно, без проблем. Ну, тогда до встречи!

Миша: Жду тебя в Москве! Я так рад! Пока!



Хотите говорить – говорите!

Задание 4.

Скажите:

请说一说:

- Что обычно уточняют и выясняют перед поездкой?
- Какие советы вы дадите своему другу, который собирается поехать в Россию?

Задание 5.

Работайте в парах.

Составьте по образцу микродиалоги и проговорите их вслух. Договоритесь, кто из вас начнёт разговор. Затем поменяйтесь ролями. Старайтесь добиться естественного для разговора темпа речи.

分组练习。

仿照示例，编小对话并大声说出来。请确定谁先开始说，然后互换角色。请尽量保持对话所需的正常语速。



Образец 1.

— Алло! Миша? Это я, Джеймс.
— Привет, Джеймс!

— Алло! ... ? Это я, ...

- Катя
- Саша
- Ира
- Андрей
- Таня

- Робин
- Джон
- Крис
- Марк
- Барбара

— Привет, ... !

Образец 2.

— Ты откуда звонишь?
— Из Ньюкасла.

— Ты откуда звонишь?

— ...

- Из Лондона.
- Из дома.
- Из аэропорта.
- От друга.
- С улицы.

Образец 3.

— Как жизнь?
— У нас всё в порядке.

— Как жизнь?

— ...

- Спасибо, хорошо.
- Спасибо, нормально.
- Спасибо, ничего.
- Так себе, ничего хорошего.
- Плохо. Лучше не спрашивай.

Образец 4.

- Какой компанией летишь?
- «*British Airways*». Прилетаем в 17.45.

— Какой компанией летишь?

— ... Прилетаем в ...

- «KLM».
- «JAL».
- «Iberia».
- «Alitalia».
- «Аэрофлотом».

- 10.30
- 14.00
- 6.40
- 9.30
- 21.00

Образец 5.

- Надолго собрался?
- Примерно на месяц.

— Надолго собрался?

— ...

- На неделю.
- На 10 дней.
- На 2 месяца.
- На всё лето.
- На год.

Образец 6.

- Где остановишься?
- В общежитии.

— Где остановишься?

— ...

- В гостинице.
- У друга.
- У знакомых.
- В общежитии.
- Ещё не решил(-а).

Образец 7.

- Как у вас там с погодой?
- Уже не лето, но ещё не зима.

— Как у вас там с погодой?

— ...

- Погода чудесная! Тепло, солнце!
- Такая жара! Просто кошмар!
- Не жарко, не холодно.
- Холод собачий.
- Погода противная. Дождь и ветер.

Образец 8.

- Что тебе привезти?
- Если можно, чай.

— Что тебе привезти?

— Если можно, ...

- виски
- чай
- печенье
- CD
- шоколад

Задание 6.

Скажите и напишите, кто собирается пойти или поехать куда.
请说一说并写下来, 这些人打算去哪里。

Кто?

Джеймс
мои родители
я
бабушка
дедушка
моя сестра
мой брат
мои соседи
мой друг
моя подруга
моя семья

*собирается
собираются
собираюсь*

Куда?

на озеро Байкал
в Кисловодск
на Капри
в Токио
к другу в гости
в церковь
на дачу
в Москву
в Данию
в баню
в ресторан

1. Джеймс собирается в Москву.

2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____

Задание 7.

Соотнесите русские и китайские фразы.
请将俄文句子和对应的中文释义连接起来。

Я просто страшно соскучился по Москве.

得了吧!

Жду с нетерпением тебя в Москве.

那咱们就到时候见!

Через неделю, 9 сентября.

需要给你带点什么?

Ну, тогда до встречи!

你在莫斯科能待很长时间吧?

Ты это брось!

过一周, 9月9日。

Что тебе привезти?

我就是太想念莫斯科了。

Надолго собрался в Москву?

我在莫斯科等你。

Задание 8.

- а) Скажите по-другому, сохраняя прежний смысл высказываний.
请在保持原句意义的基础上换一个说法。

Всё в порядке. — ...

Без вопросов. — ...

Серьёзно? — ...

Ты это брось! — ...

Отлично! — ...

С удовольствием! — ...

- б) Что значит: «страшно соскучился», «общага»?

Страшно соскучился 和 общага 是什么意思?

Задание 9.

Работайте в парах.

Придумайте свой диалог в ситуации «Сообщение о приезде» (разговор с другом по телефону). Запишите его, прочитайте по ролям и попробуйте разыграть.
分组练习。

请以“(打电话)告知行程”为情景编一段对话。请把对话写下来,分角色朗读并表演。

Задание 10.

Работайте в парах.

Как бы мог развиваться диалог, если бы Миша в ответ на просьбу Джеймса встретить его в аэропорту отказал? Смоделируйте и запишите возможное продолжение разговора.
分组练习。

詹姆斯请求米沙去机场接机,如果米沙拒绝了詹姆斯的请求,对话会如何继续?请设计一下并续完对话。

Джеймс: Алло! Миша? Это я, Джеймс.

Миша: Привет, Джеймс! Ты откуда звонишь?

Джеймс: Из Ньюкасла. Как жизнь?

Миша: У нас всё в порядке. А ты как?

Джеймс: А я вот собираюсь в Москву.

Миша: В Москву? Серьёзно?

Джеймс: Абсолютно.

Миша: Отлично! Когда?

Джеймс: Через неделю, 9 сентября. Так что встречай.

Миша: Это какой день, не знаешь?

Джеймс: Понедельник. Сможешь?

Миша: К сожалению, не смогу тебя встретить, я буду на работе.

Джеймс: _____

Миша: _____

Джеймс: _____

Миша: _____

Домашнее задание

Задание 11.

Организуйте реплики диалога в нужном порядке.

请给下列句子排序，组成对话。

— Если можно, английский чай. ○

— Давай у меня. ○

— Алло, Миша? Это я, Джеймс. ①

— А я вот собираюсь в Москву. ○

— Пока! ○

— Надолго собрался? ○

— У знакомых. ○

— Из Ньюкасла. Как жизнь? ○

— Ну, тогда до встречи! ○

— Привет, Джеймс! Ты откуда звонишь? ②

— Без вопросов. Что тебе привезти? ○

— Примерно на месяц. ○

— У нас всё в порядке. А ты как? ○

— Просто кошмар! Холод собачий. Бери что-нибудь потеплее. ○

— Где остановишься? ○

— Хорошо, спасибо. Как у вас там с погодой? ○

Задание 12.

Восстановите диалоги.

请补全对话。

1. — Что тебе привезти?

— _____

2. — Где остановишься?

— _____

3. — Надолго собрался?

— _____

4. — Как у вас там с погодой?

— _____

5. — Ты откуда звонишь?

— _____

6. — Как жизнь?

— _____

7. — Какой компанией летишь?

— _____